

August Graf von Platen-  
Hallermünde,

## Das Grab im Busento

Nächtlich am Busento lispeln,  
bei Cosenza, dumpfe Lieder,  
aus den Wassern schallt es Ant-  
wort,  
und in Wirbeln klingt es wider!

Und den Fluss hinauf, hinunter  
ziehn die Schatten tapfrer Goten,  
die den Alarich beweinen,  
ihres Volkes besten Toten.

Allzufrüh und fern der Heimat  
mussten hier sie ihn begraben,  
während noch die Jugendlocken  
seine Schulter blond umgaben.

Und am Ufer des Busento  
reiheten sie sich um die Wette,  
um die Strömung abzuleiten,  
gruben sie ein frisches Bette.

In der wogeleeren Höhlung  
wühlten sie empor die Erde,  
senkten tief hinein den Leichnam,  
mit der Rüstung, auf dem Pferde.

Deckten dann mit Erde wieder  
ihn und seine stolze Habe,  
dass die hohen Stromgewächse  
wüchsen aus dem Heldengrabe.

Abgelenkt zum zweitenmale,  
ward der Fluss herbeigezogen:  
Mächtig in ihr altes Bette  
schäumten die Busentowogen.

...

August Graf von  
Platen-Hallermünde,

## La tombo en la Busento

*tradukita de H. Gerke*

Nokto estas. Ĉe Kosenco,  
kie la Busento ondas,  
murmuretas surdaj kan-  
toj,  
de la akvo bru' respondas.

Sur la bordo tien-reen  
movetiĝas kvazaŭ homoj:  
mortis reĝo Alariko,  
ploras gotaj la fantomoj.

Malproksime de la hejmo  
la aspiroj neniĝis,  
malgraŭ ke sur liaj ŝultroj  
bukloj de l' junec' ondiĝis.

Jen — fluejon novan fosis  
la herooj tre profundan,  
kun fervoro devojigis  
la riveron, la abundan.

Sur malplena fundo ili  
laboradis — jen kavaĵo!  
entombigis la mortinton  
sur ĉevalo kun armaĵo.

La trezoron sian karan  
ili kaŝis en la tero,  
ke elkresku el la tombo  
kreskaĵaro de l' rivero.

Rekondukis la riveron  
per fervora laborado;  
ree la antaŭan vojon  
ŝaŭmis ĝi kun ondegado.

...

August Graf von Platen-  
Hallermünde,

## La tomba nel Busento

*tradukita de Giosuè Carducci*

Cupi a notte canti suonano  
Da Cosenza su 'l Busento,  
Cupo il fiume gli rimormora  
Dal suo gorgo sonnolento.

Su e giù pe 'l fiume passano  
E ripassano ombre lente:  
Alarico i Goti piangono,  
Il gran morto di lor gente.

Ahi sù presto e da la patria  
Così lungi avrà il riposo,  
Mentre ancor bionda per gli  
ómeri  
Va la chioma al poderoso!

Del Busento ecco si schierano  
Su le sponde i Goti a pruova,  
E dal corso usato il piegano  
Dischiudendo una via nuova.

Dove l'onde pria muggivano  
Cavan, cavano la terra;  
E profondo il corpo calano,  
A cavallo, armato in guerra.

Lui di terra anche ricoprono  
E gli arnesi d'òr lucenti:  
De l'eroe crescan su l'umida  
Fossa l'erbe de i torrenti!

Poi, ridotto a i noti tramiti,  
Il Busento lasciò l'onde  
Per l'antico letto valide  
Spumeggiar tra le due sponde.

...

Und es sang ein Chor von Männern:  
 “Schlaf in deinen Heldenehren!  
 Keines Römers schnöde Habsucht  
 soll dir je dein Grab versehren!”

Sangen’s, und die Lobgesänge  
 tönnten fort im Gotenheere;  
 wälze sie, Busentowelle,  
 wälze sie von Meer zu Meere!

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas AUGUST GRAF VON PLATEN-HALLERMÜNDE (\*1796 – †1835).*

*Arg-840-1688 (2013-02-22 19:50:32)*

*La teksto troviĝas interalie en [http://www.alarico.org/das\\_grab\\_im\\_busento\\_.html](http://www.alarico.org/das_grab_im_busento_.html), [http://meister.igl.uni-freiburg.de/gedichte/pla\\_av.html](http://meister.igl.uni-freiburg.de/gedichte/pla_av.html) kaj [http://de.wikisource.org/wiki/Das\\_Grab\\_im\\_Busento](http://de.wikisource.org/wiki/Das_Grab_im_Busento).*

“Dormu en honor’, heroo!”  
 kantis la funebra ĥoro,  
 “la avidon kontraŭstaru  
 via tombo, via gloro!”

Kaj la himno sonegadis  
 tra la gota heroaro,  
 rulu ĝin, Busento-ondo,  
 rulu ĝin de mar’ al maro.

*Traduko de la Germana poemo “Das Grab im Busento” de AUGUST GRAF VON PLATEN-HALLERMÜNDE (\*1796 – †1835) en Esperanton de H. Gerke.*

*Arg-840-1689 (2014-02-12 15:59:46)*

*Tiu ĉi traduko aperis en 1950 en „La Praktiko“, Den Haag, Nederlando, n-ro. 9-12 (155-158), septembro-decembro 1950, (14-a jaro). Vidu ankaŭ: <http://www.literaturo.dk/busento.htm>. Pri la rivero Busento vidu: [http://de.wikisource.org/wiki/Das\\_Grab\\_im\\_Busento](http://de.wikisource.org/wiki/Das_Grab_im_Busento). Pri la tradukinto nenio estas trovebla en la interreto. Vidu ankaŭ: <http://www.mein-italien.info/it/letteratura/tomba-busento.htm>. Pri la gazeto “La Praktiko” vidu: [http://books.google.de/books/about/a\\_Praktiko.html?id=iG7LAAAAMAAJ&redir\\_esc=y](http://books.google.de/books/about/a_Praktiko.html?id=iG7LAAAAMAAJ&redir_esc=y).*

Cantò allora un coro d’uomini: -  
 Dormi, o re, ne la tua gloria!  
 Man romana mai non violi  
 La tua tomba e la memoria! -

Cantò, e lungo il canto udivasi  
 Per le schiere gote errare:  
 Recal tu, Busento rapido,  
 Recal tu da mare a mare.

*Traduko de la Germana poemo “Das Grab im Busento” de AUGUST GRAF VON PLATEN-HALLERMÜNDE (\*1796 – †1835) en itala de GIOSUÈ CARDUCCI (\*1835 – †1907-02-16).*

*Arg-840-1690 (2014-02-11 11:20:14)*

*Pri la tradukinto vidu la retejojn [http://www.alarico.org/la\\_tomba\\_nel\\_busento\\_.html](http://www.alarico.org/la_tomba_nel_busento_.html) kaj [http://de.wikipedia.org/wiki/Giosuè\\_Carducci](http://de.wikipedia.org/wiki/Giosuè_Carducci).*